

FLP



汉英对照经典读本



THE GODDESSES

女神

郭沫若 著 巴恩斯 勒斯特 译



外文出版社

江苏工业学院图书馆

汉英对照经典读本·现代名家

藏书章

女神

THE GODDESSES

郭沫若 著

勒斯特 巴恩斯 译

Written by Guo Moruo

Translated by Jong Lester and A. C. Barnes

外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

女神:汉英对照/郭沫若著. - 北京:外文出版社, 2001. 1

(FLP汉英对照经典读本·现代名家)

ISBN 7-119-02524-4

I. 女… II. 郭… III. 英语-对照读物, 文学-英、汉 IV. R319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 70341 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

FLP汉英对照经典读本·现代名家

女 神

作 者 郭沫若

译 者 勒斯特 巴恩斯

责任编辑 刘春英

封面设计 陈 军

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579 (总编室)

(010)68329514 / 68327211 (推广发行部)

印 刷 三河市三佳印刷装订有限公司印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 64 开(89×127毫米)

数 94 千字

印 数 0001—5000 册

张 28(盒)

版 次 2001 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 盒装

书 号 ISBN 7-119-02524-4/I.613(外)

定 价 60.00 元

版权所有 侵权必究

出版前言

本社专事外文图书的编辑出版,几十年来用英文翻译出版了大量的中国文学作品和文化典籍,上自先秦,下迄现当代,力求全面而准确地反映中国文学及中国文化的基本面貌和灿烂成就。这些英译图书均取自相关领域著名的、权威的作品,英译则出自国内外译界名家。每本图书的编选、翻译过程均极其审慎严肃,精雕细琢,中文作品及相应的英译版本均堪称经典。

我们意识到,这些英译精品,不单有对外译介的意义,而且对国内英文学习者、爱好者及英译工作者,也是极有价值的读本。为此,我们对这些英译精品做了认真的遴选,编排成汉英对照的形式,陆续推出,以飨读者。

外文出版社

Publisher's Note

Foreign Languages Press is dedicated to the editing, translating and publishing of books in foreign languages. Over the past several decades it has published, in English, a great number of China's classics and records as well as literary works from the Qin down to modern times, in the aim to fully display the best part of the Chinese culture and its achievements. These books in the original are famous and authoritative in their respective fields, and their English translations are masterworks produced by notable translators both at home and abroad. Each book is carefully compiled and translated with minute precision. Consequently, the English versions as well as their Chinese originals may both be rated as classics.

It is generally considered that these English translations are not only significant for introducing China to the outside world but also useful reading materials for domestic English learners and translators. For this reason, we have carefully selected some of these books, and will publish them successively in Chinese-English bilingual form.

Foreign Languages Press

目 录

女神之再生	(2)
凤凰涅槃	(26)
炉中煤	(50)
日出	(54)
晨安	(58)
笔立山头展望	(64)
立在地球边上放号	(66)
三个泛神论者	(68)
电火光中	(70)
地球,我的母亲!	(76)
雪朝	(86)
光海	(88)
梅花树下醉歌	(94)
夜步十里松原	(98)
我是个偶像崇拜者	(100)
太阳礼赞	(102)
沙上的脚印	(106)
金字塔	(110)

Contents

REBIRTH OF THE GODDESSES	(3)
THE NIRVANA OF THE FENG AND HUANG	(27)
COAL IN THE GRATE	(51)
SUNRISE	(55)
THE GOOD MORNING	(59)
PANORAMA FROM FUDETATE YAMA	(65)
SHOUTING ON THE RIM OF THE WORLD	(67)
THREE PANTHEISTS	(69)
BY ELECTRIC LIGHT	(71)
O EARTH, MY MOTHER	(77)
MORNING SNOW	(87)
SEA OF LIGHT	(89)
DRUNKEN SONG UNDER A FLOWERING PLUM TREE	(95)
PACING THROUGH JURIMATSUBARA AT NIGHT	(99)
I AM AN IDOLATER	(101)
HYMN TO THE SUN	(103)
FOOTPRINTS IN THE SAND	(107)
PYRAMIDS	(111)

胜利的死	(114)
Venus	(124)
别离	(126)
春愁	(132)
新月与白云	(134)
鹭鸶	(136)
春蚕	(138)
蜜桑索罗普之夜歌	(140)
霁月	(142)
晴朝	(144)
岸上	(146)
晨兴	(152)
春之胎动	(154)
日暮的婚筵	(158)
海舟中望日出	(160)
黄浦江口	(164)

VICTORIOUS IN DEATH	(115)
VENUS	(125)
PARTING	(127)
SPRING SADNESS	(133)
NEW MOON AND WHITE CLOUDS	(135)
EGRET	(137)
SPRING SILKWORMS	(139)
NIGHT SONG OF A MISANTHROPIST	(141)
MOONLIGHT AFTER RAIN	(143)
BRIGHT MORNING	(145)
ON THE SHORE	(147)
STIRRINGS OF MORNING	(153)
STIRRINGS OF SPRING	(155)
WEDDING AT SUNDOWN	(159)
SUNRISE SEEN FROM A BOAT	(161)
ESTUARY OF THE WHAMPOA	(165)

女神

THE GODDESSES

女神之再生

Alles Vergaengliche
ist nur ein Gleichnis;
das Unzulaengliche,
hier wird's Ereignis;
das Unbeschreibliche,
hier ist's getan;
das Ewigweibliche
zieht uns hinan.

一切无常者
只是一虚影;
不可企及者
在此事已成;
不可名状者
在此已实有;
永恒之女性
领导我们走。

——Goethe

——歌德

序幕：不周山中斷處。巉岩壁立，左右兩相對峙，儼如巫峽兩岸，形成天然門闕。闕後現出一片海水，浩淼無際，與天相接。闕前為平地，其上碧草芊綿，上多墜果。闕之兩旁石壁上有無數窠穴。窠中各有裸體女像一尊，手中各持種種樂器作吹奏式。

山上奇木蔥茏，葉如棗，花色金黃，萼如瑪瑙，花大如木蓮，有

Rebirth of the Goddesses

All things transitory
But as symbols are sent;
Earth's insufficiency
Here grows to event;
The Indescribable,
Here it is done;
The Woman-soul leadeth us
Upward and on!

Goethe: Faust

A fissure in the Puchou Mountain: its walls rise abruptly. On either side tower up crags, formidable as the Yangtze Gorges, shaped by nature into the semblance of the gateway to a city. Beyond the crags a vast expanse of sea stretches away to merge with the sky. In front of the crags the level ground is carpeted with luxuriant emerald grass strewn with fallen fruit. Innumerable niches pierce the walls of the sentinel crags and in each niche stands the statue of a nude goddess bearing in her hands some form of stringed or wind instrument which she seems to be playing.

Strange trees grow profusely on the mountain-sides. Their leaves are like those of the date palm; the flowers are golden in

硕果形如桃而大。山顶白云皴皴，与天色相含混。

上古时代。共工与颧项争帝之一日，晦冥。

开幕后沉默数分钟，远远有喧嚷之声起。

女神各置乐器，徐徐自壁龛走下，徐徐向四方瞻望。

女神之一

自从炼就五色彩石

曾把天孔补全，

把黑暗驱逐了一半

向那天球外边；

在这优美的世界当中，

吹奏起无声的音乐雍融。

不知道月儿圆了多少回，

照着这生命底音波吹送。

女神之二

可是，我们今天的音调，

为什么总是不能和谐？

怕在这宇宙之中，

有什么浩劫要再！——

colour, with calices like agate. The flowers are large as magnolias; the ripe fruits are shaped like peaches but somewhat larger. Over the summit of the mountain hang massy white clouds, hardly distinguishable against the sky.

The time is of the remote past, a day during the struggles for kingship of Kung-kung and Chuan-hsu. It is dark.

When the curtain rises, all is silent and the silence persists for some moments when distant sounds of clamour make themselves heard.

The goddesses lay aside their instruments and slowly step down from their niches. Slowly they look round them.

FIRST GODDESS:

Since when the five-hued rocks were smelted
to fill the cracks in the heavens
darkness has been half driven away
beyond the bounds of the celestial sphere.
Within this fair world
strains of silent music have married in harmony.
How many moons have waxed and waned,
their light reflected on this wafted life-music?

SECOND GODDESS:

But why can we not bring into accord
the measures we play today?
I fear that in this universe
a catastrophe is likely to come upon us again.

听呀！那喧嚷着的声音，
愈见高，愈见逼近！
那是海中的涛声？空中的风声？
可还是——罪恶底交鸣？

女神之三

刚才不是有武夫蚩伯之群
打从这不周山下经过？
说是要去争做什么元首……
哦，闹得真是过火！
姊妹们呀，我们该做什么？
我们这五色天球看看要被震破！
倦了的太阳只在空中睡眠，
全也不吐放些儿炽烈的光波。

女神之一

我要去创造些新的光明，
不能再在这壁龛之中做神。

女神之二

我要去创造些新的温热，
好同你新造的光明相结。

女神之三

姊妹们，新造的葡萄酒浆

Hark! This harsh clamour
ever louder, ever nearer:
is it from the waves in the sea, from wind in space,
or can it be the counterpoint of evil cries?

THIRD GODDESS:

Were they not the barbarous hordes
that passed by the foot of this very Puchou Mountain?
They go, they said, to fight for some paltry hegemony;

this turbulence has become intolerable.

Sister goddesses, what are we to do?

Our celestial canopy, built of five-coloured stone,
may well be shattered in fragments.

The weary sun merely sleeps in space,
no longer shedding its burning waves of light.

FIRST GODDESS:

I will go forth and create new light,
no longer will I remain a mere goddess in a niche.

SECOND GODDESS:

I will go forth and create new warmth
to compound with your newly created light.

THIRD GODDESS:

Sister goddesses, new wine may not be contained in
old skins.

不能盛在那旧了的皮囊。
为容受你们的新热、新光，
我要去创造个新鲜的太阳！

其他全体

我们要去创造个新鲜的太阳，
不能再在这壁龛之中做甚神像！

全体向山阙后海中消逝。
山后争帝之声。

颡 项

我本是奉天承命的人，
上天特命我来统治天下，
共工，别教死神来支配你们，
快让我做定元首了吧！

共 工

我不知道夸说什么上天下地，
我是随着我的本心想做皇帝。
若有死神时，我便是死神，
老颡，你是否还想保存你的老命？

颡 项

古人说：天无二日，民无二王。
你为什么定要和我对抗？